

**Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam
Pembelajaran Membaca Bahasa Mandarin
di Kelas IX SMP EFATA**

SKRIPSI



SAPUTRA ADI GUNAWAN

2022120021

PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN

KEBUDAYAAN TIONGKOK

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2026

**Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam
Pembelajaran Membaca Bahasa Mandarin
di Kelas IX SMP EFATA**

SKRIPSI



SAPUTRA ADI GUNAWAN

2022120021

PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN
KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA
UNIVERSITAS DARMA PERSADA
JAKARTA
2026

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi yang berjudul:

Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam Pembelajaran Membaca
Bahasa Mandarin di kelas IX SMP EFATA

Skripsi ini merupakan hasil karya saya sendiri yang disusun di bawah bimbingan oleh Ibu Dr. Febi Nur Biduri, S.S., M.Hum., selaku pembimbing dan semua sumber, baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar. Isi dari skripsi ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri. Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Saputra Adi Gunawan
NIM : 2022120021
Jurusan : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas : Bahasa dan Budaya

Tangerang, 5 Agustus 2026

Penulis



Saputra Adi Gunawan

HALAMAN PERSETUJUAN PEMBIMBING

Skripsi ini disetujui dan diajukan dalam sidang ujian oleh dosen pembimbing:

Nama : Saputra Adi Gunawan
NIM : 2022120021
Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Judul Skripsi : Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam Pembelajaran Membaca Bahasa Mandarin di kelas IX SMP EFATA

Jakarta, 5 Agustus 2026

Dosen Pembimbing



Dr. Febi Nur Biduri, S.S., M.Hum.,

HALAMAN PENGESAHAN

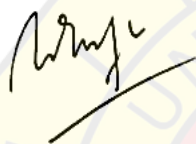
Skripsi berjudul:

Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam Pembelajaran Membaca
Bahasa Mandarin di kelas IX SMP EFATA

Telah diuji pada hari Rabu, 5 Agustus 2026 oleh Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Linguistik pada Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok, Fakultas Bahasa dan Sastra, Universitas Darma Persada.

DEWAN PENGUJI

Ketua Sidang



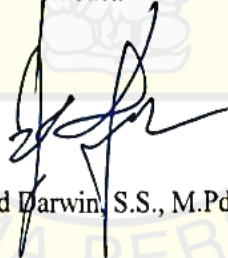
(Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum.)

Pembimbing



(Dr. Febi Nur Biduri, S.S., M.Hum.)

Pembaca



(Dr. David Darwin, S.S., M.Pd.)

Disahkan oleh:

Ketua Jurusan Bahasa Mandarin
dan Kebudayaan Tiongkok



(Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum.)

Dekan Fakultas
Bahasa dan Budaya



(Dr. C Dewi Hartati, S.S., M.Si)

ABSTRAK

Nama : Saputra Adi Gunawan
NIM : 2022120021
Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Bidang Penelitian : Linguistik
Judul : Efektivitas Metode Penerjemahan Semantik dalam Pembelajaran Membaca Bahasa Mandarin di kelas IX SMP EFATA

Pembelajaran membaca merupakan salah satu aspek krusial dalam penguasaan bahasa Mandarin. Efektivitas penerapan metode penerjemahan semantik dalam pembelajaran membaca bertujuan mencapai pemahaman yang komprehensif dan efisien, sehingga membantu para peserta didik mengatasi hambatan dalam membaca Hanzi, memahami konteks, dan mengembangkan kemampuan inferensi.

Desain penelitian yang digunakan adalah *one group pretest-posttest design*. Tahapan penelitian dimulai dengan *pre-test* untuk mengukur kondisi awal subjek, kemudian diberikan treatment. Setelah perlakuan selesai, dilakukan *post-test* dengan instrumen yang sama untuk mengukur perubahan yang terjadi. Analisis data menggunakan uji normalitas *Shapiro-Wilk* karena data responden kurang dari 50 dan uji t-berpasangan (*Paired Sample T-Test*). Teknik pengumpulan data pada penelitian dilakukan melalui tes, observasi dan dokumentasi, dengan instrumen berupa lembar observasi dan rubrik penilaian skor.

Hasil penelitian menunjukkan analisis kesalahan semantik dan sintaksis mendukung dalam meningkatkan kemampuan memahami bacaan bahasa Mandarin. Peningkatan nilai *post-test* bukan hanya menunjukkan peningkatan angka, tetapi juga menunjukkan perkembangan kemampuan linguistik siswa dalam memahami kosakata, makna, struktur kalimat, dan penggunaan bahasa secara kontekstual.

Dapat disimpulkan dari hasil penelitian bahwa *pre-test* mendapatkan nilai rata-rata siswa adalah 60, sedangkan pada *post-test* meningkat menjadi 71,8. Maka adanya peningkatan pemahaman bacaan siswa di kelas IX SMP EFATA sehingga efektivitas metode penerjemahan semantik dalam pembelajaran membaca bahasa Mandarin dikatakan berhasil telah melampaui kriteria ketuntasan belajar.

Kata Kunci: Efektivitas pembelajaran, *Pre-experimental one group pretest-posttest design*, Uji t-berpasangan, Membaca bahasa Mandarin, Metode penerjemahan semantik.

提要

姓名 : Saputra Adi Gunawan
学号 : 2022120021
院系 : 汉语与中国文化
研究方向 : 汉语教学
题目 : 语义翻译法在 EFATA 中学九年级汉语阅读课中的教学效果

阅读是学习汉语的重要组成部分。在阅读教学中使用语义翻译法，可以帮助学生更快、更全面地理解文章内容。这样学生能够更好地解决读汉字、理解语境和提高逻辑思维方面的困难。

本研究采用准实验方法，使用单一组别的前测-后测设计。研究一开始先进行前测，以了解学生的初始水平。之后进行教学干预，使用的教学方法是语义翻译法。教学结束后，再用同样的工具进行后测，以观察学生的进步情况。数据分析采用夏皮罗-威尔克正态检验和配对样本检验。数据收集的方式包括测试、观察和资料分析，使用观察表和评分标准作为研究工具。

研究结果显示，对语义和语法错误的分析能够有效提升学生的汉语阅读理解能力。学生在后测中的分数提高，同时在词汇理解、词义掌握、句子结构和语境中的语言应用等方面也有明显进步。

根据数据，学生前测的平均分是60分，经过教学后，后测平均分上升到71.8分。由此可见，EFATA 中学九年级学生的阅读理解能力得到了提高。这说明语义翻译法在汉语阅读教学中是有效的，并且已经达到甚至超过了教学目标。

关键词: 学习效果，单一组别前测-后测准实验设计，配对样本检验，汉语阅读，语义翻译法。

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan rahmat Nya, saya dapat menyelesaikan skripsi ini. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Linguistik pada Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok pada Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.

Saya menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, tentu sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Maka pada kesempatan ini saya ingin menyampaikan rasa terima kasih kepada:

- 1) Ibu Dr. C Dewi Hartati, S.S., M.Si, selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
- 2) Ibu Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum, selaku Kepala Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok.
- 3) Ibu Dr. Febi Nur Biduri, S.S., M.Hum, selaku Dosen Pembimbing skripsi dengan segala bimbingan, arahan dan masukan serta waktu dan ilmunya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
- 4) Dewan Penguji yang terhormat yang telah turut serta dalam melancarkan sidang skripsi ini.
- 5) Ibu Gustini Wijayanti, S.S., M. Hum, selaku dosen Pembimbing Akademik (PA) dan seluruh Dosen Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Universitas Darma Persada, atas ilmu-ilmunya yang berharga.
- 6) Bapak Richo, S.T. selaku Kepala Sekolah SMP EFATA yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian.
- 7) Rekan-rekan kerja guru SMP EFATA yang telah mendukung di dalam proses pelaksanaan penelitian.
- 8) Siswa-siswi kelas IX SMP EFATA yang telah membantu penulis untuk melakukan penelitian sehingga dapat berjalan dengan baik.
- 9) Istriku tercinta yang selalu memberi dukungan penuh, semangat, motivasi dan do'a terbaik dalam penulisan skripsi ini.

- 10) Orangtua dan kakak yang selalu mendoakan agar penyusunan skripsi ini berjalan dengan baik.
- 11) Kepada sahabat teman seperjuangan di kampus (Ms. Putu, Yuliana Ls, BestiQu Sasil, Besti Angel, Ci Pora, Beibeb Lidya, Ms. Penny, Ms. Berliana, Kak Arif, Kak Nicholas, Koh Ivan) yang selalu memberikan dukungan selama penyusunan skripsi ini.
- 12) Kepada Cii BosQ Devanny yang telah memberikan dukungan mengajar dalam penelitian ini.
- 13) Semua pihak yang telah memberikan dukungan dan bantuan, yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini, sangatlah sulit bagi saya untuk menyelesaikan skripsi ini. Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu. Aamiin.

Tangerang, 5 Agustus 2026

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN JUDUL	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PENGESAHAN	Error! Bookmark not defined. iv
ABSTRAK.....	vii
ABSTRAK MANDARIN	viii
KATA PENGANTAR	viii
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR TABEL.....	xiv
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Batasan Masalah	5
1.4 Tujuan Penelitian	5
1.5 Manfaat Penelitian	6
1.5.1 Manfaat Teoretis	6
1.5.2 Manfaat Praktis	6
1.6 Metodologi Penelitian.....	7
1.6.1 Metode Kualitatif	8
1.6.2 Metode Kuantitatif.....	9
1.7 Hipotesis Penelitian	10
1.8 Variabel Penelitian.....	11
1.9 Teknik Analisis Data.....	12
1.10 Objek Penelitian.....	12
1.11 Sumber Data.....	13
1.12 Teknik Pengumpulan Data.....	13
1.12.1 Langkah langkah Pengumpulan Data.....	14
1.12.2 Instrumen Penelitian	15
1.12.3 Uji Validitas Instrumen	17

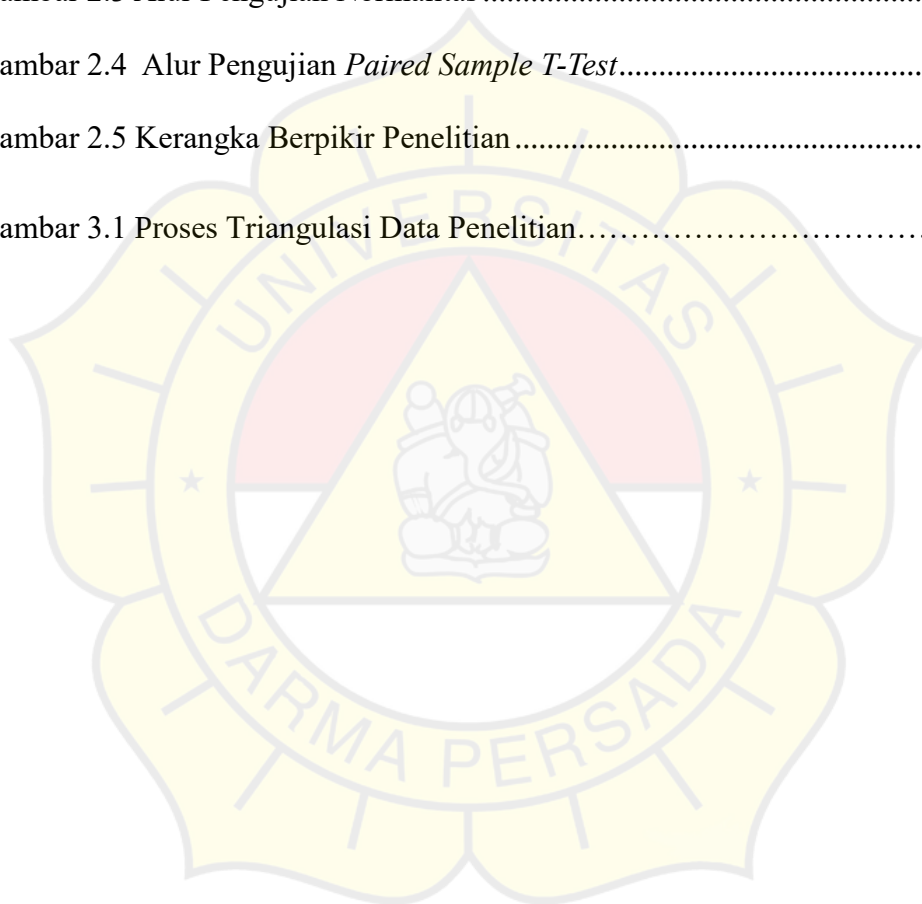
1.12.4 Uji Reliabilitas Instrumen	18
1.13 Sistematika Penulisan	19
BAB II.....	21
TINJAUAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORI	21
2.1 Tinjauan Pustaka.....	21
2.2 Metode <i>One Group Pretest–Posttest Design</i>	23
2.3 Efektivitas Pembelajaran	26
2.4 Kriteria Efektivitas Pembelajaran	29
2.5 Metode Penerjemahan.....	32
2.5.1 Jenis Jenis Metode Penerjemahan.....	34
2.5.2 Metode Penerjemahan Semantik.....	35
2.6 Analisis Kesalahan Berbahasa	38
2.6.1 Jenis Jenis Kesalahan Berbahasa	39
2.6.2 Faktor Penyebab Kesalahan Berbahasa	40
2.7 Uji Normalitas.....	41
2.7.1 Hubungan Uji Normalitas dengan Penelitian.....	43
2.8 <i>Paired Sample T Test</i>	44
2.8.1 Dasar Pengambilan Keputusan	45
2.8.2 Penerapan <i>Paired Sample T-Test</i> dalam Penelitian	46
2.9 Kerangka Berpikir.....	47
BAB III	51
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	51
3.1 Deskripsi Pelaksanaan Penelitian.....	51
3.2 Hasil <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i>	52
3.3 Kriteria Efektivitas Hasil <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i>	55
3.4 Analisis Kesalahan Linguistik	59
3.4.1 Analisis Kesalahan Semantik.....	60
3.4.2 Analisis Kesalahan Sintaksis	63
3.5 Hasil Uji Normalitas	70
3.6 Hasil Uji <i>Paired Sample T-Test</i>	71
3.7 Triangulasi Hasil Penelitian	73
3.7.1 Triangulasi Hasil Kuantitatif dan Observasi	75
3.7.2 Triangulasi Hasil Kuantitatif dan Analisis Kesalahan Linguistik.....	75

3.7.3	Triangulasi Hasil Kuantitatif dan Dokumentasi.....	76
BAB IV		77
KESIMPULAN DAN SARAN.....		77
4.1	Kesimpulan	77
4.2	Saran	78
DAFTAR PUSTAKA		80
LAMPIRAN.....		83



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Bagan Alur Pengumpulan Data	14
Gambar 1.2 Ilustrasi Pembelajaran Membaca Bahasa Mandarin.....	19
Gambar 2.1 Tahapan Alur Penelitian	26
Gambar 2.2 Alur Metode Penerjemahan	33
Gambar 2.3 Alur Pengujian Normalitas	43
Gambar 2.4 Alur Pengujian <i>Paired Sample T-Test</i>	45
Gambar 2.5 Kerangka Berpikir Penelitian	49
Gambar 3.1 Proses Triangulasi Data Penelitian.....	74



DAFTAR TABEL

Tabel 1.1 Rubrik Penilaian <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i>	16
Tabel 2.1 Desain Penelitian <i>One Group Pretest-Posttest</i>	24
Tabel 2.2 Indikator Efektivitas Pembelajaran dalam Penelitian	32
Tabel 2.3 Jenis-Jenis Metode Penerjemahan Menurut <i>Newmark</i>	34
Tabel 2.4 Kriteria Pengambilan Keputusan Uji Normalitas.....	42
Tabel 2.5 Kriteria Pengambilan Keputusan <i>Paired Sample T-Test</i>	46
Tabel 3.1 Hasil Klasifikasi Nilai <i>Pre-test</i>	53
Tabel 3.2 Hasil Klasifikasi Nilai <i>Post-test</i>	53
Tabel 3.3 Analisis Butir Soal <i>Pre-test</i> dan <i>Post-test</i>	55
Tabel 3.4 Persentase Hasil Analisis Butir Soal <i>Pre-test</i>	58
Tabel 3.5 Persentase Hasil Analisis Butir Soal <i>Post-test</i>	59
Tabel 3.6 Tabel Klasifikasi Jenis Kesalahan Linguistik pada <i>Pre-test Post-test</i> ...	66
Tabel 3.7 Hasil Uji Normalitas <i>Shapiro–Wilk</i>	70
Tabel 3.8 Hasil Uji <i>Paired Sample T-Test</i>	72
Tabel A.1 Nama Siswa Kelas IX.....	83